



## Utilización de los idiomas en la OMS

### Informe de la Secretaría

1. El plurilingüismo y la igualdad entre los idiomas oficiales de la OMS han sido objeto de varias resoluciones de la Asamblea Mundial de la Salud.<sup>1</sup> En consecuencia, la Directora General anunció en enero de 2000 varias medidas tendentes a reforzar el carácter de organización multicultural y plurilingüe de la OMS y a facilitar la comunicación y el intercambio con y entre sus asociados. Estas medidas fueron, entre otras, la gratuidad de los estudios de idiomas del personal de la OMS; la ampliación de los servicios de traducción e interpretación en las reuniones; un mayor uso de las nuevas tecnologías para mejorar el acceso a los documentos, las publicaciones y del sitio web de la OMS en todos los idiomas oficiales; y el nombramiento de un Coordinador Especial para promover el plurilingüismo de la OMS. En el presente documento se facilita información actualizada sobre la aplicación de estas medidas.

2. **Plurilingüismo durante las reuniones oficiales.** La OMS siempre ha proporcionado interpretación simultánea en los idiomas oficiales para la Asamblea de la Salud, el Consejo Ejecutivo y los comités regionales. A partir de 2000, este servicio se amplió a las reuniones de los grupos de trabajo y de redacción de los órganos deliberantes. Según la retroinformación recibida, la participación en dichos grupos ha mejorado en cuanto a cantidad y calidad. Las mismas disposiciones se aplican al Órgano de Negociación Intergubernamental sobre el convenio marco de la OMS para la lucha antitabáquica.

3. **Plurilingüismo en la OMS.** El 1 de enero de 2000, la OMS estableció para el personal de la Sede la gratuidad del estudio de un idioma oficial de la Organización en los cursos organizados en la OMS, la OIT y las Naciones Unidas en Ginebra. Gracias a ello, la participación del personal en el aprendizaje de idiomas ha aumentado de manera significativa. En el periodo de septiembre a diciembre de 2000, se matricularon 463 funcionarios en un total de 38 cursos de idiomas, en comparación con 213 funcionarios en 22 cursos durante el mismo periodo de 1999; este aumento del interés también es considerable si se lo compara con la matriculación de los dos años anteriores.

4. Los criterios de contratación de funcionarios incluyen ahora de forma estricta el cumplimiento de los requisitos lingüísticos, con la introducción de un sistema de puntuación para evaluar a los candidatos.

---

<sup>1</sup> Las resoluciones WHA50.32, sobre el respeto de la igualdad entre los idiomas oficiales y de trabajo escogidos por los Estados Miembros, y WHA51.30, por la que se pide que los documentos para las reuniones de los órganos deliberantes de la OMS se pongan a disposición en Internet en los seis idiomas oficiales por lo menos 30 días antes de la fecha fijada para la apertura de la reunión, se añaden a la resolución WHA31.13, que establece los idiomas oficiales y de trabajo de la Asamblea Mundial de la Salud y del Consejo.

5. **Publicaciones y sitio web.** El *Informe sobre la salud en el mundo 2000* se publicó en los seis idiomas oficiales de los órganos deliberantes. Dos veces al año se publica en español y en francés una recopilación del *Bulletin of the World Health Organization*, además de la edición mensual en inglés, en la que figuran resúmenes de todos los artículos en español y en francés. Las citadas recopilaciones contienen una selección de artículos traducidos íntegramente. Se está ultimando el diseño de la barra de navegación superior del sitio web de la OMS (<http://www.who.int>) en español, francés e inglés.

6. **Radio y prensa.** Se ha puesto en marcha una iniciativa especial para facilitar a los medios de comunicación francófonos información sanitaria de calidad. Mediante la contratación externa de un productor especializado independiente, la OMS ahora distribuye mensualmente información sanitaria en francés en forma de un disco compacto destinado a la radiodifusión y titulado *Destination Santé*. El CD ofrece cada mes 20 mensajes de dos minutos sobre distintos temas técnicos relacionados con la salud, y se distribuye en dos versiones, una para Europa y otra para los oyentes del resto del mundo. Aparte de su divulgación en las oficinas regionales de la OMS, la distribución de esta información ha aumentado rápidamente para satisfacer la creciente demanda, y llega actualmente a 172 puntos de venta en 43 países y a 388 abonados. La OMS está preparando además un informativo sobre la salud en el mundo para emitirlo por radio y televisión en siete idiomas.<sup>1</sup> Atendiendo las peticiones de los medios de comunicación basados en Ginebra, se está haciendo un esfuerzo especial para lograr que las comunicaciones oficiales y los comunicados de prensa de la OMS se hagan públicos simultáneamente en francés y en inglés.

7. **Coordinador Especial.** Reconociendo la importancia de la diversidad cultural y lingüística en la Organización, en febrero de 2000 se nombró un Coordinador Especial para la promoción del plurilingüismo en la OMS. Su mandato consistía en formalizar el diálogo con grupos de países sobre la manera de promover el plurilingüismo y el multiculturalismo en la OMS. Hasta ahora, se han celebrado reuniones con representantes de la Liga de Estados Árabes, de países de habla francesa y portuguesa, de Rusia y de España, a fin de analizar la situación y conocer sus necesidades.

= = =

---

<sup>1</sup> Árabe, chino, español, francés, inglés, portugués y ruso.